Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co było, znów będzie, a to, co robiono, znów będą robić – i nie ma nic nowego pod słońcem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co było, znów będzie, co robiono, znów będą robić — i nie ma nic nowego pod słońcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co było, jest tym, co będzie; a to, co się stało, jest tym, co się stanie. I nie ma nic nowego pod słońcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co było, jest to, co być ma; a co się teraz dzieje, jest to, co się dziać będzie, a niemasz nic nowego pod słońcem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż jest, co było? Toż, co potym będzie. Cóż jest, co się zstało? Toż, co się zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co było, jest tym, co będzie, a to, co się stało, jest tym, co znowu się stanie, więc nic zgoła nowego nie ma pod słońcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co było, znowu będzie, a co się stało, znowu się stanie: nie ma nic nowego pod słońcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co było, znów się wydarzy, a ludzie będą robić to samo, co już kiedyś robili. Nic nowego pod słońcem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co było, będzie znowu, czyn już dokonany znowu trzeba będzie podjąć, nic więc nowego nie ma pod słońcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co było, znów będzie, a to, co się dzieje, dziać się będzie i nadal. Nie ma niczego nowego pod słońcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що те, що було, воно те, що буде. І що те, що зроблене, воно те, що буде зроблене. І немає нічого нового під сонцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To, co było to będzie, a co się stało to się stanie; zatem nie ma nic nowego pod słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co zaistniało, to znowu zaistnieje, a co czyniono, to będzie znowu czynione; nie ma więc nic nowego pod słońcem. |